

## La inédita y feroz ternura de Vasconcelos

Por Matías Néspolo

Tendències, El Mundo | 2011

**Libros del Asteroide publica por primera vez en España "Mi planta de naranja lima" la célebre novela de iniciación de José Mauro Vasconcelos traducida a una treintena de lenguas y lectura obligatoria**

Pequeñas travesuras que desencadenan monumentales palizas; un padre colérico y en paro; Totoca, el hermano mayor que le enseña un mundo nuevo lleno de promesas y el Portugués, el dueño del coche más bonito del barrio que oficia de protector y se convertirá en un verdadero padre para él, hasta que muere inesperadamente atropellado por un tren. Corren los años 60 y el barrio carioca de Bangú ya se perfila con nitidez como un bolsón de marginación, violencia e injusticia social que luego recibirá el nombre genérico de favela.

Ése es el mundo hostil que habita Teté, un niño de cinco años de gran sensibilidad e imaginación que sueña con ser poeta y llevar una corbata de lazo al cuello. Y con lo único que cuenta para conjurar la adversidad que le ha tocado en suerte es Minguinho un arbolito de naranja lima de su jardín que le sirve de confidente y bajo cuyas ramas encuentra amparo y cobijo de su tristeza.

De eso trata *Mi Planta de naranja* (1968), todo un clásico de la novela de aprendizaje o Bildungsroman latinoamericana que conjugó como ninguna toda la crudeza de la situación social del continente con la ingenuidad, el lirismo y la ternura de la infancia. Con ella un entrenador de boxeo, cargador de plátanos de una hacienda, pescador, guionista y actor, entre otros oficios, llamado José Mauro de Vasconcelos (1920-1984) se convirtió en uno de los autores más leídos del Brasil. Traducida a más de 30 idiomas, llevada al cine y al teatro, la novela aún permanecía inédita en España.

«Llegó a finales de los 60 en una traducción malísima de El Ateneo de Buenos Aires y comercialmente la obra casi no circulaba», dice el editor Luis Solano. Tras largas negociaciones para desencallar los derechos en lengua castellana, Solano lanza en su sello Libros del Asteroide el próximo 5 de septiembre la primera edición española de *Mi planta de naranja lima* en una nueva traducción de Carlos Manzano.

Criado en el mismo barrio carioca que su protagonista, Vasconcelos construyó la novela sobre una fuerte base autobiográfica. De ahí «el poso de verdad que tiene esta historia en la conjunción de la mirada, el tono y el punto de vista», añade el editor. Y Solano apuesta fuerte por el autor porque publicará el año entrante otros dos títulos imprescindibles de Vasconcelos: *Rosinhia mi canoa* (1962) y *Vamos a calentar el sol* (1974).